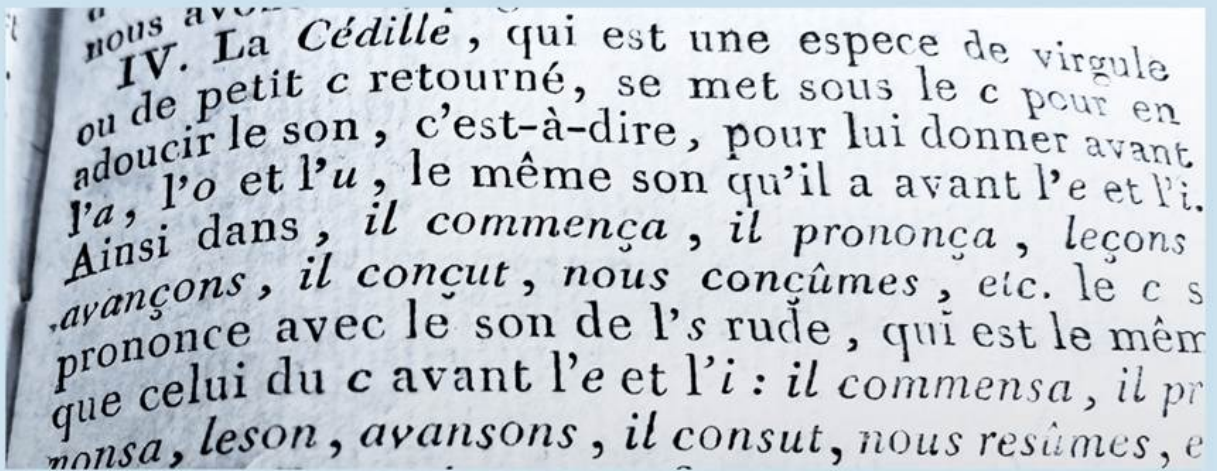


# Cédille

revista de estudios franceses



## n° 17

(primavera / printemps 2020)

<https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>



ISSN: 1699-4949

*Cédille, revista de estudios franceses* es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Francesistas de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna.

*Cédille* da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, entrevista o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (*double-blind peer-review*) y su aceptación o rechazo se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo Editorial se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista, que no alcancen la calidad mínima requerida o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille>

Contacto: [revista.cedille@gmail.com](mailto:revista.cedille@gmail.com) || [cedille@ull.es](mailto:cedille@ull.es)

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Humanidades (sección de Filología)

Universidad de La Laguna

Apartado 456

C.P. 38200 San Cristóbal de La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (España)

© Asociación de Francesistas de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

## ÍNDICE SUMMARY

|  |    |
|--|----|
| <b>José M. Oliver</b>  |    |
| Presentación del nº 17 de <i>Çédille</i>   | 7  |
| Presentation of <i>Çédille</i> , 17  |    |
| <i>In memoriam</i> Juan Herrero Cecilia  | 17 |
| <b>MONOGRAFÍA 10</b>   |    |
| <b>Montserrat López Díaz &amp; Annabelle Seoane, éd.</b>   |    |
| Les euphémismes dans les médias : entre voilements, démasquages et discours qui les traversent               |    |
| Euphemisms in Mass Media: Masking, Unmasking and Criss-Crossing Discourses                                   |    |
| <b>Montserrat López Díaz &amp; Annabelle Seoane</b>  | 19 |
| Les euphémismes dans les médias : entre voilements, démasquages et discours qui les traversent. Présentation |    |
| Euphemisms in Mass Media: Masking, Unmasking and Criss-Crossing Discourses. Introduction                     |    |
| <b>Marc Bonhomme</b>   | 25 |
| Polyphonie divergente et mise en cause des euphémismes dans la presse écrite                                 |    |
| Diverging Polyphony and the Questioning of Euphemisms in Written Press                                       |    |
| <b>Montserrat López Díaz</b>   | 45 |
| Euphémisation du discours journalistique et cadrage dialogique   |    |
| Euphemizing the Journalistic Discourse and Dialogic Framing  |    |
| <b>Alicja Kacprzak</b>   | 65 |
| Le discours polyphonique sur l'obésité   |    |
| The Polyphonic Discourse on Obesity  |    |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Ruggero Druetta</b>   | 79  |
| Euphémisation, conflit nominatif et ethos dans les entretiens politiques médiatiques   |     |
| Euphemization, Name Conflict and Ethos in Political Mediatic Interviews  |     |
| <b>Annabelle Seoane</b>  | 101 |
| Euphémiser, se poser, s’opposer, s’imposer. Quelques stratégies d’atténuation autour de l’ <i>affaire Fillon</i>                         |     |
| Euphemizing, Taking Position, Opposing, Imposing: Some Attenuating Strategies on <i>Fillon’s affaire</i>                                 |     |
| <b>VARIA</b>   |     |
| <b>Áurea Fernández Rodríguez</b>   | 115 |
| La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fr)   |     |
| Oriental Metaphors in Economics Translation (fr-es-fr)   |     |
| <b>Flavie Fouchard</b>   | 141 |
| Lumières sur la guerre : ambivalence des symboles dans quatre récits de la Grande Guerre   |     |
| Enlightening War: The Ambivalence of Symbols in Four Tales of the Great War  |     |
| <b>M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda</b>  | 167 |
| La enseñanza de la pronunciación francesa en el Real Colegio de Santa Isabel de Manila (1882)  |     |
| Teaching French Pronunciation at the Real Colegio de Santa Isabel de Manila (1882)   |     |
| <b>Violeta Garrido</b>   | 197 |
| La teoría literaria marxista en Francia: una revisión de las propuestas de Lucien Goldmann y Pierre Macherey                             |     |
| Marxist Literary Theory in France: A Review of Lucien Goldmann’s and Pierre Macherey’s Approaches  |     |
| <b>Javier de la Higuera Espín</b>  | 227 |
| Ontologie de la littérature et subjectivité chez Foucault  |     |
| Ontology of Literature and Subjectivity in Foucault  |     |
| <b>Nieves Ibeas Vuelta</b>   | 243 |
| Conciencia feminista, discurso literario y legitimación <i>auctorial</i> : <i>Le Livre de la Cité des Dames</i> de Christine de Pizan    |     |
| Feminist Consciousness, Literary Discourse and <i>Auctorial’s</i> Legitimacy: <i>Le Livre de la Cité des Dames</i> by Christine de Pisan |     |

- Claire Laguian** 267  
Les défis de la traduction en français du poème « Patmos » d'Andrés Sánchez Robayna  
The Challenges of Translating the Spanish Poem "Patmos" by Andrés Sánchez Robayna into French
- María Teresa Lajoine Domínguez** 285  
L'animal exotique comme vecteur historique : commerce, symbolique et exhibition d'animaux dans la France du XIX<sup>e</sup> siècle  
The Exotic Animal as a Historic Sign: Trade, Symbolism and Exhibition of Animals in XIX<sup>th</sup> Century France
- Lourdes Monterrubio Ibáñez** 307  
Escritura epistolar y posmodernidad literaria. *L'Espérance de beaux voyages* de Yves Navarre  
Epistolary Novels and Literary Postmodernity: *L'Espérance de beaux voyages* by Yves Navarre
- Maryam Sharif** 347  
Écriture-dévoilement ou la méthodologie historique au service de la littérature : *Mes soixante ans* de Constance de Salm  
Text-Unveiling or Historical Methodology Applied to Literature: *Mes soixante ans*, by Constance de Salm
- María Pilar Suárez** 371  
Matière historique et matière théâtrale : Jeanne d'Arc au *Siège d'Orléans*  
History Matters and Theatre Matters: Jeanne d'Arc at the *Siege of Orléans*
- Jorge Valdenebro Sánchez** 391  
La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores surgidos en las aulas de LEA (Langues Étrangères Appliquées) en la traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística  
The Importance of Comprehension and Documentation in the Process of Translation: An Analysis of the Mistakes Committed in LEA (Langues Étrangères Appliquées) Courses Concerning a Text on Synchronised Swimming
- Kateřina Valentová** 411  
La cruauté du geste dans *L'Assommoir* de Zola  
The Cruelty of Gesture in Zola's *L'Assommoir*

|  |     |
|--|-----|
| <b>Javier Vicente Pérez</b>  | 439 |
| L'ethos aux temps de la colère. Analyse de l'image d'Emmanuel Macron dans son discours du 10 décembre 2018 face aux « gilets jaunes »<br>Ethos in the Time of Anger: An Analysis of Emmanuel Macron's Image from the Address Delivered on December 10, 2018 about the "Yellow Vests" |     |
| <b>NOTAS DE LECTURA</b>  |     |
| <b>M<sup>a</sup> Elena Baynat Monreal</b>  | 479 |
| La gastronomía como punto de encuentro entre lenguas y culturas<br>Gastronomy as a Linkage between Languages and Cultures  |     |
| <b>José María Castellano Martínez</b>  | 485 |
| Reflexiones traductológicas en torno al concepto de error cultural en extractos literarios comparados<br>Reflections on Translation: The Concept of Cultural Mistake in Contrastive Literary Extracts  |     |
| <b>José María Fernández Cardo</b>  | 491 |
| A redropelo: cuerpo locuaz y lenguaje poético de la modernidad<br>Against Nature: Eloquence and Poetic Language of Modernity   |     |
| <b>Marina Pedrol-Aguilà</b>  | 497 |
| Anthologie évocatrice des études de littérature en langue française des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles<br>Suggestive Anthology of Literary Studies in French from the XIX <sup>th</sup> and XX <sup>th</sup> Centuries  |     |

## Presentación

En el volumen anterior, publicado el pasado otoño, anunciábamos una serie de cambios, la mayoría de los cuales se plasman ya en este número que ve la luz en la plataforma Open Journal System (OJS). Gracias, en buena parte, al Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna alcanzamos un objetivo largamente ansiado y que, por diversas razones, no ha podido materializarse de manera efectiva hasta ahora. Se consolida, así, una nueva etapa de *Çédille*, que se caracteriza por la actualización y modernización de su sistema de gestión y edición, por el incremento del volumen de artículos que se publican, por la consolidación de su estructura temática y, finalmente, por la renovación y ampliación de su Consejo Editorial.

Es de destacar que la publicación de *Çédille* en esta plataforma OJS no solo conllevará su inclusión en el catálogo de publicaciones periódicas de la Universidad de La Laguna, sino que permitirá que los contenidos de la revista se conserven también en el repositorio de la institución académica<sup>1</sup> y que nos beneficiemos de su asesoramiento técnico.

Estamos convencidos de que los servicios que nos proporciona este sistema supondrán un notable avance no solo para la visibilidad y difusión de la revista, sino también para la comunicación entre esta y sus lectores, así como con sus autores y sus evaluadores. Confiamos, igualmente, en que la gestión del elevado número de propuestas que recibimos se beneficie de los recursos que proporciona esta herramienta.

Hemos aprovechado la ocasión para ofrecer en nuestro nuevo portal web una amplia y detallada información sobre diversos aspectos que definen y caracterizan *Çédille*: desde su orientación editorial, su estructura orgánica y de contenidos, su sistema de evaluación, su procedimiento de envío de originales o su reconocimiento en índices de calidad hasta su código ético, sus políticas de acceso abierto y derechos de autor o de antiplagio. Asimismo, hemos procedido a actualizar, ampliar y clarificar las normas de edición y redacción, al tiempo que se han rediseñado las hojas de estilo correspondientes a los artículos y a las notas de lectura, todo ello tanto en la versión española como en la francesa.

La revista seguirá publicando dos números al año: uno en primavera y otro en otoño. En cada uno de ellos habrá una sección titulada «Monografía» (compuesta por un mínimo de cinco artículos sobre un tema concreto) y otra con el nombre de «Varia» (en la que se agruparán los trabajos de investigación sobre cualquier tema relacionado con nuestra especialidad), además de las «Notas de lectura» (o reseñas), pudiéndose incluir otros tipos de textos puntuales (entrevistas, obituarios, etc.).

Para emprender esta nueva etapa resulta imprescindible reasignar funciones y tareas en el seno del Consejo Editorial, de modo que haya un reparto más equitativo

---

<sup>1</sup> <https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/2160>.

y eficiente de las mismas. Así, el Comité Científico Asesor, compuesto por investigadores de reconocido prestigio internacional de diferentes áreas relacionadas con los estudios franceses, tiene el cometido de hacer las oportunas recomendaciones tanto en lo concerniente a la evolución y a la calidad científica de la revista como a la hora de proponer evaluadores. Por su parte, el Consejo de Redacción, integrado por una serie de expertos francesistas de diferentes universidades españolas y de distintas especialidades y coordinado por el Director, se concibe como el principal órgano gestor de la revista. Entre sus responsabilidades están la de garantizar el correcto funcionamiento de la revista y, más en concreto, la de realizar el seguimiento completo de cada una de las propuestas que se reciban.

No quiero acabar esta breve presentación sin expresar mi agradecimiento a Manuel Bruña Cuevas y a Julián Muela Ezquerro por su participación en el Consejo de Redacción de la revista desde sus inicios, haciendo siempre aportaciones clarificadoras y de gran valor. Ahora han preferido no acompañarnos oficialmente en esta nueva fase para, así, favorecer la incorporación de otros colegas más jóvenes.

José M. Oliver Frade  
Director de *Çédille*



## CONSEJO EDITORIAL

### Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

### Consejo de Redacción

Esther Bautista Naranjo (Universidad de Castilla–La Mancha)  
Maria Dolors Cañada Pujols (Universitat Pompeu Fabra)  
Lourdes Carriedo López (Universidad Complutense de Madrid)  
Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)  
Adelaida Hermoso Mellado-Damas (Universidad de Sevilla)  
María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga)  
Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo Olavide)  
Ma<sup>a</sup> Àngels Llorca Tonda (Universidad de Alicante)  
Juan Manuel López Muñoz (Universidad de Cádiz)  
Vicente E. Montes Nogales (Universidad de Oviedo)  
Françoise Olmo Cazavielle (Universitat Politècnica de València)  
Pedro Pardo Jiménez (Universidad de Cádiz)  
Ignacio Ramos Gay (Universitat de València)  
Ana Belén Soto Cano (Universidad Autónoma de Madrid)  
Jorge Juan Vega y Vega (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)  
Marc Viémon (Universidad de Sevilla)

### Comité Científico Asesor

Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro. PT)  
Susana Artal (Universidad de Buenos Aires. ARG)  
Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz. ES)  
Alma Bolón (Universidad de la República. UY)  
Maria de Jesus Cabral (Universidade de Coimbra. PT)  
Philippe Caron (Université de Poitiers. FR)  
Bernard Cerquiglini (Université Paris VII-Diderot. FR)  
J. Fidel Corcuera Manso (Universidad de Zaragoza. ES)  
Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz. ES)  
María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo. ES)  
Dominique Faria (Universidade dos Açores. PT)  
José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo. ES)

M. Carme Figuerola Cabrol (Universitat de Lleida. ES)  
Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona. ES)  
Victorien Lavou (Université de Perpignan Via Domitia. FR)  
Brigitte Leguen (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES)  
Yves-Charles Morin (Université de Montréal. CAN)  
François Moureau (Université de Paris IV-Sorbonne. FR)  
Martine Reid (Université de Lille. FR)  
Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida. ES)  
Marta Segarra Montaner (Conseil National de la Recherche Scientifique. FR)  
Ma Ángeles Sirvent Ramos (Universidad de Alicante. ES)  
André Thibault (Université de Paris IV-Sorbonne. FR)  
Alfonso de Toro (Universität Leipzig. AL)  
Bertrand Westphal (Université de Limoges. FR)  
Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES)

## Presencia en bases de datos, repertorios bibliográficos y plataformas de calidad

En la actualidad *Çédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.

Cabe señalar que, desde hace ya varios años, el grupo de investigación EC3 de la Universidad de Granada (responsable de distintos sistemas de medición de la calidad científica y académica) viene publicando distintas clasificaciones acerca del llamado «Índice H» de las revistas científicas españolas a partir de *Google Scholar Metrics*. En estos análisis se puede apreciar que *Çédille* se encuentra entre las primeras revistas españolas del área de Filologías Modernas que reúnen los rigurosos requisitos para ser tomadas en consideración en estos estudios<sup>2</sup>. Asimismo, el pasado año la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología prorrogó el sello de calidad otorgado en 2016 a la revista. Es de destacar, asimismo, que en el *Ranking de visibilidad e impacto de revistas científicas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales con sello de calidad FECyT*<sup>3</sup> publicado en febrero de 2020, *Çédille* aparece en el primer cuartil de las revistas del ámbito literario y en el segundo de las del ámbito lingüístico.

A continuación, se ofrece un listado de repositorios, bases de datos y sistemas de calificación en los que nos consta que nuestra revista se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada:



*1findr*



*Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur*



*Agence Universitaire de la Francophonie*



*Archives de littérature du Moyen Âge*



*Bibliografía de Interpretación y Traducción*



*CAPES*

<sup>2</sup> En DIGIBUG, el repositorio institucional de la Universidad de Granada, pueden consultarse las distintas ediciones de este estudio bajo el título de «Índice H de las revistas científicas españolas según *Google Scholar Metrics*», que ofrecen hasta ahora los datos de los periodos 2007-2011, 2008-2012, 2009-2013, 2010-2014, 2011-2015, 2012-2016, 2013-2017, 2014-2018. El último muestreo está disponible en: <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.36649.13923>.

<sup>3</sup> [https://www.fecyt.es/sites/default/files/users/user378/2020\\_02\\_ranking\\_revistas\\_sello\\_fecyt\\_ok.pdf](https://www.fecyt.es/sites/default/files/users/user378/2020_02_ranking_revistas_sello_fecyt_ok.pdf).

|   |  |
|---|--|
|    | <i>Carhus Plus+</i>  |
|    | <i>Clasificación Integrada de Revistas Científicas</i>     |
|    | <i>CiteFactor. Academic Scientific Journals</i>            |
|    | <i>CNKI Scholar</i>  |
|    | <i>Copac</i>   |
|    | <i>Crossref</i>  |
|    | <i>Dialnet</i>   |
|    | <i>DICE (CSIC)</i>   |
|   | <i>Directory of Open Access Journal</i>                    |
|  | <i>Dulcinea</i>  |
|  | <i>EBSCO</i>   |
|  | <i>ESCI (Web of Science – Clarivate Analytics)</i>         |
|  | <i>European Reference Index for the Humanities</i>         |
|  | <i>Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología</i>  |
|  | <i>Google Académico</i>                                    |
|  | <i>IBZ Online</i>  |
|  | <i>International Institute of Organized Research</i>       |
|  | <i>Información y Documentación de la Ciencia en España</i> |

|   |  |
|---|--|
|    | <i>Infobase Index</i>                                  |
|    | <i>IN-RECH</i>   |
|    | <i>Journal Base [CNRS]</i>                             |
|    | <i>Journal Finder</i>                                  |
|    | <i>Journal Metrics</i>                                 |
|    | <i>Journal Table of Contents</i>                       |
|    | <i>Latindex</i>  |
|    | <i>Literature Online</i>                               |
|   | <i>MIAR</i>  |
|  | <i>Mir@bel</i>   |
|  | <i>MLA Directory of Periodicals</i>                    |
|  | <i>Open Science Directory</i>                          |
|  | <i>ProQuest</i>  |
|  | <i>Publons</i>   |
|  | <i>Ranking of Excellence in Research for Australia</i> |
|  | <i>REDIB</i>   |
|  | <i>Regesta Imperii</i>                                 |
|  | <i>RESH</i>  |
|  | <i>RETI</i>  |



## Panel de evaluadores

Prosiguiendo con nuestra costumbre de hacer pública periódicamente la identidad de los expertos que intervienen en el proceso de evaluación de los trabajos que nos son propuestos, presentamos seguidamente el panel de especialistas que han realizado esta labor entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2019<sup>4</sup>:

Adela Cortijo Talavera (Universitat de València. ESP), Adelaida Hermoso Mellado-Damas (Universidad de Sevilla. ESP), Alfonso Saura Sánchez (Universidad de Murcia. ESP), Alicia Alted Vigil (Universidad Nacional de Educación a Distancia.

---

<sup>4</sup> Otros listados de evaluadores se han publicado en los números 4 (2008), 6 (2010), 8 (2012), 11 (2015), 13 (2017), 14 (2018) y 16 (2019).

ESP), Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona. ESP), Amalia Rodríguez Somolinos (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Amelia Bogliotti (Universidad Nacional de Córdoba. ARG), Amelia Gamoneda Lanza (Universidad de Salamanca. ESP), Ana Alonso García (Universidad de Zaragoza. ESP), Ana Clara Santos (Universidade do Algarve. PT), Ana Isabel Labra Cenitagoya (Universidad de Alcalá. ESP), Ana Paiva Morais (Universidade Nova de Lisboa. PT), Ana Soler Pérez (Universidad de Zaragoza. ESP), Ana Teresa González Hernández (Universidad de Salamanca. ESP), André Bénit (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Ángeles García Calderón (Universidad de Córdoba. ESP), Annick Louis (Université de Reims. FR), Antonella Lipscomb (Universidad Antonio de Nebrija. ESP), Antonia Pagán López (Universidad de Murcia. ESP), Antonio Gaspar Galán (Universidad de Zaragoza. ESP), Beatriz Coca Méndez (Universidad de Valladolid. ESP), Beatriz Mangada Cañas (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Benigno León Felipe (Universidad de La Laguna. ESP), Brigitte Leguen (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ESP), Camino Álvarez Castro (Universidad de Oviedo. ESP), Carles Besa Camprubí (Universitat Pompeu Fabra. ESP), Carlota Vicens Pujol (Universitat de les Illes Balears. ESP), Carmen Alberdi Urquizu (Universidad de Granada. ESP), Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa. PT), Christine Zurbach (Universidade de Évora. PT), Clara Curell Aguilà (Universidad de La Laguna. ESP), Claude Benoît Morinière (Universitat de València. ESP), Concepción Palacios Bernal (Universidad de Murcia. ESP), Cristina Boidard (Universidad de Cádiz. ESP), Cristina Daniel Álvares (Universidade do Minho. PT), Cristina Robalo Cordeiro (Universidade de Coimbra. PT), Daniel Gallego Hernández (Universidad de Alicante. ESP), Daniela Ventura (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ESP), Danielle Dubroca Galin (Universidad de Salamanca. ESP), Domingo Pujante González (Universitat de València. ESP), Elena Cuasante Fernández (Universidad de Cádiz. ESP), Elena Llamas Pombo (Universidad de Salamanca. ESP), Encarnación Medina Arjona (Universidad de Jaén. ESP), Esperanza Bermejo Larrea (Universidad de Zaragoza. ESP), Estrella de la Torre Giménez (Universidad de Cádiz. ESP), Félix J. Ríos Torres (Universidad de La Laguna. ESP), Flor Bango de la Campa (Universidad de Oviedo. ESP), Francisco Aiello (Universidad Nacional de Mar del Plata. ARG), Francisco González Fernández (Universidad de Oviedo. ESP), Francisco J. Deco Prados (Universidad de Cádiz. ESP), Françoise Bacquellaine (Universidade do Porto. PT), Guillaume Pinson (Université Laval. CAN), Irene Aguilà Solana (Universidad de Zaragoza. ESP), Isaac David Cremades Cano (Universidad de Murcia. ESP), Isabelle Richet (Université Paris Diderot. FR), Javier de Vicente Pérez (Universidad de Zaragoza. ESP), Jean-Yves Mollier (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. FR), Jerónimo Martínez Cuadrado (Universidad de Murcia. ESP), Jesús Camarero Arribas (Universidad del País Vasco. ESP), Jesús Vázquez Molina (Universidad de Oviedo. ESP), José Andrés Santiago

Iglesias (Universidade de Vigo. ESP), José Antonio Pérez Bowie (Universidad de Salamanca. ESP), José Domingues de Almeida (Universidade do Porto. PT), José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo. ESP), José Miguel Pérez García (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ESP), Josefina Bueno Alonso (Universitat d'Alacant. ESP), Juan Manuel Ibeas Altamira (Universidad del País Vasco. ESP), Juan Manuel López Muñoz (Universidad de Cádiz. ESP), Kelly Basílio (Universidade de Lisboa. PT), Laurence Rouanne (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Leyre Ruiz de Zarobe (Universidad del País Vasco. ESP), Lorenza Berlanga de Jesús (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Lourdes Carriedo López (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Lourdes Rubiales Bonilla (Universidad de Cádiz. ESP), Luis Carlos Pimenta Gonçalves (Universidade Aberta. PT), M. Carme Figuerola Cabrol (Universitat de Lleida. ESP), M<sup>a</sup> Ángeles Millán Muñío (Universidad de Zaragoza. ESP), M.<sup>a</sup> Dolores Cañada Pujols (Universitat Pompeu Fabra. ESP), M<sup>a</sup> Isabel Corbí Sáez (Universidad de Alicante. ESP), M<sup>a</sup> Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería. ESP), M<sup>a</sup> Luisa Mora Millán (Universidad de Cádiz. ESP), Mabel Campagnoli (Universidad Nacional de La Plata. ARG), Mar García López (Universitat Autònoma de Barcelona. ESP), Marc Viémon (Universidda de Sevilla. ESP), Marcella Leopizzi (Università del Salento. ITA), Maria da Luz Correia (Universidade dos Açores. PT), Maria de Fátima Outeirinho (Universidade do Porto. PT), María Lomeña (Université Rennes 2. FR), Marta Estrada Medina (Universitat Autònoma de Barcelona. ESP), Mercedes Sanz Gil (Universitat Jaume I. ESP), Miguel Ángel García Peinado (Universidad de Córdoba. ESP), Myriam Mallart Brussosa (Universitat de Barcelona. ESP), Nadège Coutaz (Université de Lausanne. SUI), Naima Benaicha Zaini (Universitat d'Alacant. ESP), Nathalie Bittoun (Universitat Oberta de Catalunya. ESP), Nathalie Roelens (Université du Luxembourg. LUX), Nicolas Prognon (Université de Toulouse Jean Jaurès. FR), Nieves Ibeas Vuelta (Universidad de Zaragoza. ESP), Núria Rodríguez Pedreira (Universidade de Santiago. ESP), Pedro Pardo Jiménez (Universidad de Cádiz. ESP), Pere Solà Solè (Universitat de Lleida. ESP), Pilar Andrade Boué (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Rafael Padrón Fernández (Universidad de La Laguna. ESP), Rosa de Diego Martínez (Universidad del País Vasco. ESP), Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba. ESP), Sonia Nathalia Gómez Jordana Ferary (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Sophie Babault (Université de Lille. FR), Véronique Porra (Johannes Gutenberg-Universität. DE), Vicente E. Montes Nogales (Universidad de Oviedo. ESP), Viorica Patea (Universidad de Salamanca. ESP), Xavier Pla (Universitat de Girona. ESP), Yvette Marcela García (Université de Strasbourg. FR).



*In memoriam*

**Juan Herrero Cecilia (26/7/1945 – 3/1/2020)**



Desde sus inicios estudiantiles en el Colegio Público San Juan el Bautista de Carbonero el Mayor (Segovia), Juan Herrero demostró una predilección por los campos del saber relacionados con las Letras y los Estudios Humanísticos, en los que siempre destacó y trabajó afanosamente. Marchó a Madrid para matricularse en Filología Francesa y Filología Hispánica, que estudiaba al mismo tiempo siguiendo las clases de una y otra titulación mañana y tarde. Su excelencia académica le valió el Premio Extraordinario de Licenciatura por la Universidad Complutense en 1974. Realizó su tesis doctoral bajo la dirección del Dr. Francisco J. Hernández Rodríguez en la Universidad de Valladolid, bajo el título de *La modernidad artística en À Rebours de J-K Huysmans en la literatura simbolista y modernista*, trabajo que fue calificado con *Apto cum laude*.

Pasó después a ocupar diversos puestos docentes en la Universidad de Valladolid y fue Catedrático de Bachillerato antes de llegar a la recién inaugurada Facultad de Letras de Ciudad Real (Universidad de Castilla-La Mancha), en la que desempeñaría la mayor parte de su actividad profesional, primero, como Profesor Titular y, después, como Catedrático de Filología Francesa, hasta su jubilación en 2015. El profesor Herrero impartió a muchas generaciones de estudiantes asignaturas de Pragmática textual y Análisis del discurso, así como de Análisis y crítica literaria, materias que se convirtieron, además, en dos ejes principales de su extensa producción científica.

Buena parte de sus investigaciones se orientaron también hacia la literatura francesa de los siglos XIX y XX, en particular a la literatura fantástica y la mitocrítica, así como hacia estudios de lingüística, por los que será muy recordado. De gran utilidad y trascendencia son sus libros *Estética y pragmática del relato fantástico: las*

*estrategias narrativas y la cooperación interpretativa del lector* (2000), *Teorías de pragmática, lingüística textual y análisis del discurso* (2006) o *Reescrituras de los mitos en la literatura contemporánea. El mito de don Quijote, de Pígalión, del Inmortal, y otros* (2018).

En el ámbito académico deja una larga estela de profesores e investigadores formados bajo su tutela. Con ellos solía acudir muy frecuentemente a los coloquios anuales de la AFUE, donde otros colegas francesistas tenían la oportunidad de compartir no solo los conocimientos, sino también la amistad y la cordialidad de Juan. Al llorar su pérdida, *Çédille* se siente también en deuda con uno de sus más excelsos y profusos colaboradores, tanto en su calidad de autor y editor como de revisor. No tememos equivocarnos al afirmar que sus contribuciones son las más citadas de la revista. Y, del mismo modo, queremos dar fe de su generosidad a la hora de evaluar artículos: sus extensos y detallados informes eran unas magníficas guías para que los autores mejoraran sus trabajos.

Por todo ello queremos ofrecer este número de *Çédille* como un sencillo homenaje a una figura muy importante para los estudios franceses en España, a un profesor íntegro, sabio, bondadoso, a un investigador inquieto, metódico, excepcional, en definitiva, a un verdadero humanista. Hoy es el profesor Herrero quien nos escucha «desotra parte en la ribera», mientras vive eternamente entre nosotros el recuerdo emocionado de una vida dedicada a las Letras y de un carácter plenamente humano.